



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

A Bibliography of English Translations of German Novels.*

By **Professor Charles H. Handschin**, Miami University, Oxford, O.

(Concluded.)

- Hauff.** Lichtenstein, tr. and adapted by Weedon. Heath, '01. 75c; also Dutton, '01.
The Caravan, Sheik and Inn, tr. Mendel. Mac Millan. \$1.
The Caravan, tr. Mendel. Mac Millan. 30c.
Arabian Days Entertainments. Houghton. \$1.50.
Fairy Tales, tr. P. E. Pinkerton. McKay. 75c.
Constant Lover, tr. J. Nisbet. London 1833. Unwin.
Inn in the Spessart, tr. S. Mendel. London, 1894. Bell.
Marie von Lichtenstein, tr. R. F. Craig. London, Digby, 1897.
Caliph Stork, tr. E. J. Cunningham. Sonnenschein. London, 1905.
- Heine.** Works, tr. C. G. Leland, Brooksbank and Armour (12 vols). Dutton & Co., '06. Same, 8 v. Scribner, \$12; same, 8 v., \$6 and \$10 each. Crosscup.
- Heyking.** Letters which never reached him. Dutton, '04. \$1.50.
- Heyse.** Larabbiata, tr. Florer. Wahr. '02. 35c.
The same and other Tales, tr. Wilson. Low, '67. 2 sh.
Tales from the German. Burt, '06. (Foreign Fiction Series.)
Tales from the German of P. Heyse. Ormeril, '03. \$1.
Tales. Appleton. 60c, 25c.
Barbara and other Tales, tr. L. C. S. Low, '74.
Incurable, tr. W. H. Eve. Nutt. '90. 6 sh.
Two Prisoners, tr.? Simkins. '93.
The Dead Lake and other Tales from the German, tr.? Low, '70. 2 sh.
The Divided Heart, tr. Copeland. Brentanos. 35c.
In Paradise. Appleton. \$1.50
The Children of the World (3 vols.). Chapman, '82. 31 sh. 6 d.
The same. Holt & Co. \$1.25.
Marchesa, a Story of the Riviera, tr. J. P. Phillips. Stock, '87. 5 sh.
The Road to Fortune, tr.? Laird. 25c.
The Romance of the Canoness, tr. Percival. Appleton, '88. 75c, 50c.
- Hoffmann, E. T. A.** Nutcracker and Mouseking and the educated Cat. tr.? Unwin, '92. 2 sh. 6 d.
The Elementary Spirit (Elementargeist). tr. Oxenford. London, '44.
The Devil's Elixir. Edinburgh, 1824.
The Strange Child. London, 1852.
The Golden Pot, tr. Carlyle (in German Romance, v. 2). Edinburgh, 1827.
The same, tr. F. H. Hedge (in Prose Writers of Germany). N. Y. 1855.
The Serapion Brethren, tr. Ewing. Mac Millan, '02.
The same, tr. Ewing. Bell, '92. 3 sh. 6 d.

* For translations of tales, etc., in magazines see: German Literature in American Magazines prior to 1846, by S. H. Goodnight. Bulletin of the Uni. of Wisconsin No. 188. (Can be had free of charge upon application to the librarian of the University of Wisconsin.)

- Wierd Tales (from Serapionsbrüder and Nachtstücke), tr. Beally. Scribner, '85. \$2.50.
- The same, tr. Beally. Nimmo, '84.
- The Deed of Entail (from Das Majorat), tr. R. P. Gillies (in German stories from the works of Hoffmann, De la Motte Fouqué, Pichler, Kruse, a. o. (3 vols.) Edinburgh and London, 1826.
- Master Flea, tr. G. Sloane (in Specimens of German Romance). Lond. 1826.
- Keller. Clothes make the man, tr. A. S. New Castle upon Tyne, 1876.
- The same, tr. K. F. Kroeker. Unwin, '95. 3 sh. 6 d.
- Tales (Dietegen, Die verlorenen Liebesbriefe), tr. K. F. Kroeker. Unwin, 90. 6 sh.
- Dietegen, tr. Oscar Bloch. N. Y. 1894.
- Kleist, H. von. Michael Kohlhaas, tr. Oxenford and Fielding (in Tales from the German). London, 1844.
- The same, tr. Lloyd and Newton. London, 1875 (under the title Prussia's representative Man).
- St. Cecelia, or the Power of Music, tr. Oxenford and Fielding (in Tales from the German). London, 1844.
- Meyer, C. F. The Monk's Wedding, tr. S. H. Adams, De Wolfe, '87. 50c, \$1.25.
- The Tempting of Pescara, tr. Bell. Peck. 25c and 75c.
- Mörike. Mozart's Journey. Presser. 40c.
- von Palenz. The Land of the Future, tr. Lily Wolffsohn. Brentanos, '04. \$1.25.
- Raabe. Hunger Pastor, tr. Arnold. Chapman, '85. 21 sh.
- Abu Telfan, or the Return from the Mountains of the Moon. tr.? Chapman, '82.
- Reuter, F. Old Story of Farming Days. Munro. 25c.
- In the year '13, tr. C. L. Lewis. Low. '67; Munro, 1900 (?).
- Richter. Works, Extracts from, tr. Lady Chatterton. Parker & Son, '59. 3 sh. 6 d.
- Campanerthal, or the Immortality of the Soul. Gilpin, '58. 2 sh. 6 d.
- The Death of an Angel, tr. Kenney. Black. '49. 9 sh.
- The same, tr. R. Holcroft (in Tales from the German). London, 1826.
- Hesperus, or the forty-five Dog Pest Days. Trübner, '65. 21 sh.
- The same, tr. Brooks. Cambridge, Mass., 1865.
- Levana. Heath, \$1.40; Mac Millan, \$1.
- Sketches of and from J. P. F. Richter. Bennet, 1859. 3 sh. 6 d.
- Titan, a Romance, tr. T. Brooks. Trübner, '62. 18 sh.
- The same, tr. T. Brooks. Cambridge, 1863.
- Walt and Vult, or the Twins. tr. Lee. Boston, 1849. 12 sh.
- Flower, Fruit and Thorn Pieces, Mac Millan. \$1.00.
- The same, tr. A. Ewing. Bell. '77. 3 sh. 6 d.
- The same, tr.? Low. '71.
- The same (or The Married Life, Death and Wedding of the Advocate of the poor F. S. Siebenkäs), tr. Noel W. Smith, '44.
- Army Chaplain Schmelzle's Journey to Flaetz, tr. Carlyle (in German Romance, vol. 3). Edinburgh, 1827.
- The Life of Quintus Fixlein, tr. Carlyle (in German Romance, vol. 3). Bohn.
- Maria Wug, tr. F. and R. Storr. Longmans, Green & Co., London, '81.
- The Moon, a Tale of the Imagination, tr. Holcroft (in Tales from the German). London, 1826.

- The same, tr. Oxenford and Fielding (in *Tales from the German*). London, 1844.
- Riehl. *Kulturgeschichtliche Novellen*; litly. translated. Cornish, '90.
- Rossegger. *My Kingdom of Heaven*. London. Hodder, 1907.
- Light Eternal. Unwin, 1907.
- Earth and the Fullness thereof, a romance of modern Styria, tr. Skinner. Putnam, '02. \$1.50.
- I. N. R. I., a prisoner's story of the Cross, tr. Eliz. Lee (6 ill. in color). McClure, '05.
- The God-Seeker, tr. Skinner. Putnam. \$1.50.
- The Forest Schoolmaster, tr. Skinner. Putnam, '01. \$1.50.
- Scheffel. Ekkehard, tr. N. H. Dole, with a biog. sketch. Crowell, '02. 60c, 70c and \$2.
- The same, tr.? Industrial Pub. Co. 80c and \$1.50.
- The same, tr.? Gottsberger Peck & Co., N. Y., 1890.
- The Monk of St. Gall (dramatic adaptation of Ekkehard), tr. Ross. Bell & S. 79. 5 sh.
- The same, tr.? Peck. 80c, \$1.50.
- Ekkehard, A Tale of the Tenth Century, tr.? Low. '72. 4 sh.
- Spielhagen. *Through Night to Light*, tr.? New York, '69; also Holt & Co. 50c.
- The Breaking of the Storm, tr. Stephenson. Bentley & S. '77. 31 sh. 6 d.
- Quisisana, tr. H. E. Goldschmidt. Nimmo. '80. 2 sh. 6 d. and 3 sh. 6 d.
- The same. Munro. 25c.
- The Village Coquette, tr. J. L. Laird. Chapman, '75. 4 sh.
- Problematic Characters, tr. De Vere. N. Y. '69. \$2; also Holt & Co., 50c.
- Baroness Susan, tr. Hilda Skae. Brentanos, '05. 25c.
- The same, tr.? Maclaren, 1904.
- Hammer and Anvil, tr.? Holt. 50c.
- The Hohensteins, tr. De Vere. Holt. 50c.
- Lady Clare de Vere, tr. Appleton. 25c.
- The Blockhouse on the Prairie, or German Pioneers. City of London Co., '82. 10 sh. 6 d.
- The Skeleton in the House, tr. J. Marsden. Kolkman, '82. 3 sh.
- Spyri. *Heidi*, tr. H. S. White. Crowell, '02. 35c, 60c, 75c.
- Same. Ginn. 40c, 65c.
- Same, tr. H. A. Malcolm. Burt, '01.
- Same, tr. L. Brooks. De Wolfe. \$1.50.
- Dorris and her Mountain Home, tr. M. E. Ireland. Presb. Pub. Co., 02. 75c.
- Moni, the Goat-boy, and other Stories, tr. E. F. Kunz. Ginn, '06.
- Rico and Wiseli, tr. L. Brooks. De Wolfe, '85. \$1.50.
- Gritli's Children, tr. L. Brooks. De Wolfe. \$1.50.
- In Safe Keeping, Rosenresli, Lisa's Christmas, Basti's Song in Altdorf, tr. Lucy Wheelock. Lathrop and Co., '87.
- Swiss Stories, tr. Wheelock. Lothrop. \$1.
- Uncle Titus, tr. Wheelock. Lothrop. \$1.
- Veronica, tr. Brooks. De Wolfe. \$1.50.
- Stifter. *Abdias, the Jew*. tr.? Bentley, '51. 3 sh. 6 d.
- Castle Crazy and Marosheley Stories, tr.? Bentley, '51. 3 sh. 6 d.
- My Great Grandfather's Note Book, tr.? Bentley, '51. 3 sh. 6 d.
- Pictures of Life; Tales. tr. M. Howitt. Hodgson, '52. 1 sh.

- Rural Life in Austria, tr.? (3 v.) Bentley, '50. 31 sh. 6 d.
 Heathervillage, tr. C. C. Mackley. Marlborough, '68. 1 sh. 6 d.
 Storm. Immensee, tr. Ann Heath. Mosher, '02. 75c.
 Same, tr. B. Schimmelpfennig. Crowell, '04. 30c, 50c.
 Same, tr.? Hinds, '04. 50c.
 Stormy Wedding, tr. Mrs. Bryan. Street & S. 1906.
 Sudermann. The undying Past, tr. B. Marshall. Harper, 1901.
 Regina, or the Sins of the Fathers (Katzensteg), tr. Marshall. Lane, 4th ed., '05. 75c.
 Same, tr.? Hill. 25c.
 The Wish, tr. Lily Henckel. Unwin, '91. 6 sh.
 The same, tr. Lily Henckel. Appleton, \$1.
 Dame Care, tr.? Osgood, '91. 2 sh. 6 d.
 The same, tr.? Harper. \$1.
 Suttner. Lay down your Arms! tr. Holmes. Longmans, '06. 75c.
 Ground Arms! A Romance of European War, tr. A. Abbott. Mc Clurg, '06. 7th Ed. \$1.50.
 Tieck. Fair haired Eckbert; Trusty Eckhart; Runenberg; The Elves; The Goblet in Vol. 2 of German Romance. tr. Carlyle. Scribners and Bohn.
 The Elves, tr. Hedge (in Prose Writers of Germany). N. Y., '55.
 Stories (in Beauties of German Literature). Warne. \$1.
 Voss, R. The new God, tr.? Harper. \$1.25.
 Sigurd Eckdal's Bride, tr. M. J. Safford. Little. \$1.
 Amata tr. Boutell. Neale. \$1.
 Mother of the Catos, tr.? Neely. \$1.25.
 Nubia of Saracenesco, tr. H. E. Miller. Saalfeld. 50c.
 Zschokke. Tales, tr.? Winston. 50c, 75c; also Putnam. \$1.
 Same. Coates. 75c.
 The Poor Vicar, tr. Hedge (in Prose Writers of Germany). N. Y. '55.
 Sylvester Night's Adventure, tr. M. B. W. Clarke. 75c.
 Dead Guest, tr.? Appleton. 50c.
 The Galley Slave, tr.? Truth Seeker Co. 50c.
 Selections (in Beauties of German Lit.). Warne. \$1.
 Alamontade, the Galley Slave. Truth Seeker Co. 50c.
 Christmas Stories, tr.? Coates. 75c.

Bücherschau.

I. Bücherbesprechungen.

- Otto Ernst, *Überwunden*. Edited with introduction and notes by James Taft Hatfield, Professor in Northwestern University. New York, Henry Holt & Co., 1908. X+66 pp. Cloth, 30 cents.
 Man wird unter unsern Schultextbüchern lange suchen dürfen, bis man wieder einer so feinsinnigen Einleitung begegnet wie der zu diesem Werkchen. Es wäre ihm darum auch weiteste Verbreitung zu wünschen. Einem noch lebenden Schriftsteller mit solcher Treffsicherheit seine Stellung im Schrifttum seines Volkes anzuweisen und sich dabei von seiner Sympathie, wie sie der Herausgeber für den Verfasser fühlt, doch nicht zum Überschwang verleiten zu lassen, ist in der Tat eine bedeutsame Leistung. Dass freilich der Herausgeber mit der Wahl gerade dieses Textes, der stellenweise geradezu physisch peinigenden Geschichte von dem zuerst so jähzornigen und verzweifelnden, schliesslich der Schwindsucht erliegenden Schulmeister, einen besonders glücklichen Griff getan habe, möchte ich nicht so bestimmt bejahen; gewisse Teile der Erzählung den Schü-